



Kỳ 4 – 24/12/2013

TT. DCS xin chúc toàn thể các anh chị em Lạc Việt một mùa Giáng Sinh an lành và năm mới tràn đầy hạnh phúc!



## Christmas Wishes - HHT

May God's blessings come to you a thousand fold. Have a blessed Christmas and a happy new year to you and your family!

*Nguyện xin hồng ân Thiên Chúa tràn đầy nơi bạn. Chúc bạn cùng gia đình một mùa Giáng sinh an lành, một năm mới hạnh phúc!*



May your holidays be cheerful and calm, and stars of hope twinkle, to brighten the Christmas night.

*Chúc bạn Giáng sinh an lành và vui vẻ, chúc cho những ánh sao hi vọng lấp lánh, thấp sáng đêm Giáng sinh này.*

May Christ bless you with all the happiness and success you deserve! Merry Xmas!

*Nguyện xin Chúa Ki-tô ban hạnh phúc và thành công cho một người xứng đáng như bạn! Giáng Sinh vui vẻ!*

May the gifts of peace and joy be yours at Christmas time and happiness dwell around you wherever you go!

*Cầu mong món quà an lành và vui tươi sẽ là của bạn trong mùa Giáng sinh này và dù có đi đâu hạnh phúc cũng sẽ đồng hành nơi bạn đến!*



May you have the spirit of Christmas which is Peace, the gladness of Christmas which is Hope, and the heart of Christmas which is Love.

*Chúc bạn có được tinh thần của Giáng Sinh là sự Bình an, niềm vui của Giáng Sinh là niềm Hi vọng, và tinh hoa của Giáng Sinh là Tình yêu.*

May the season's simple joys warm your heart... fill your home... last a lifetime. Merry Christmas!

*Nguyện xin niềm vui bình dị của mùa Giáng sinh sưởi ấm con tim bạn...mãi ngập tràn trong tổ ấm của bạn. Giáng sinh vui vẻ!*

### WHAT'S INSIDE?

1. Christmas wishes	1
2. Christmas symbols and their meanings	2-4
3. Some jokes about Santa Claus	4
4. Funny letters to Santa Claus	5
5. Some interesting facts about Christmas	6
6. Grammar Man	6
7. Tips for choosing the perfect Christmas gifts	7
8. Song: The twelve days of Christmas	8
9. Make a Paper Christmas Tree	9

Sending the warmest Christmas wishes to you and your family. May God shower his blessings on you and your family this Christmas!

*Gởi đến bạn cùng gia đình những lời chúc Giáng sinh nồng ấm nhất. Nguyện xin Thiên Chúa ban đầy hồng ân cho bạn cùng gia đình nhân mùa Giáng Sinh này!*

May all your wishes, dreams and desires come true this Christmas. Have a Blessed Christmas.

*Chúc cho mọi ước muốn, ước mơ và khát vọng của bạn đều trở thành hiện thực trong mùa Giáng Sinh này. Chúc bạn một mùa Giáng Sinh tràn đầy ơn phúc.*

The best gift that you can give baby Jesus this birthday is a caring heart! Merry Christmas to you and your loved ones!

*Quà sinh nhật tuyệt vời nhất để bạn dâng lên Chúa Hài đồng là trái tim yêu thương! Chúc bạn cùng những người thân yêu một mùa Giáng sinh an lành và hạnh phúc!*

Bells are ringing and everyone is singing,  
It's Christmas! It's Christmas!

Wishing you a Merry Christmas and a Happy New Year.

*Chuông đang reo và mọi người đang ca hát,  
Giáng sinh đến rồi! Giáng sinh đến rồi!*

*Chúc bạn một mùa Giáng sinh An lành và Năm mới Hạnh phúc.*



# Christmas symbols & their meanings – thanhthanh

## Angels

Angels: Proclaim the birth of the Savior

*Các thiên thần: Loan báo tin mừng Đấng Cứu Thế giáng trần.*



## The Bell

Greatly represents the spirit of the holiday and brings peace to those who listen.

*Tiếng chuông ngân vang*

*Mang đến không khí lễ hội và bình an cho người nghe.*

## Santa Claus

Santa Claus serves as a symbol for charity and love.

It was said that he tossed pouches filled with gold coins through the windows of needy people & children.

*Ông già Noel: là biểu tượng của lòng nhân ái và tình yêu thương.*

*Tục truyền là vào đêm Giáng Sinh, ông ném túi tiền vàng qua cửa sổ cho người nghèo và trẻ em.*



## Christmas Tree

The color green shows everlasting light and life.

The needles point up to heaven. The lord is like "an evergreen tree".

*Cây thông Giáng Sinh*

*Màu xanh lá tượng trưng cho ánh sáng và sự sống bất diệt. Lá hình kim chỉ hướng lên thiên đàng. Thiên Chúa chính là "cây hằng sống".*



## The Poinsettia

With its bright, star like flowers, is a natural reminder of the star of Bethlehem.

*Cây trạng nguyên*

*Với những cánh hoa hình ngôi sao màu đỏ tươi, cây trạng nguyên như một lời nhắc nhớ về ngôi sao Bê-lem năm xưa.*

## The Lights

"The Lord is my light and my salvation".

*Đèn*

*"Thiên Chúa là ánh sáng cứu độ".*



## The Candle

Candles represent the light that Jesus brought to earth.

There are 5 candles typically present on an advent wreath. They are:

The Candle of Hope

The Candle of Peace

The Candle of Love

The Candle of Joy

The 5th candle is for Christ, and we will be lighting a Bigger Christ candle on Christmas.



*Nến Giáng Sinh*

*Ánh nến tượng trưng cho ánh sáng của Chúa Giêsu chiếu soi cho loài người.*

*Trong vòng lá mùa vọng có 5 ngọn nến:*

*Ngọn nến của Hy vọng*

*Ngọn nến của Hoà bình*

*Ngọn nến của Tình yêu*

*Ngọn nến của Niềm Vui*

*Và ngọn nến thứ 5 chính là hình ảnh Chúa Ki-tô. Đợi đến đêm Giáng Sinh chúng ta mới thắp ngọn nến này lên được.*

## The Wreath

A symbol of the never ending eternal value of love having no end.

*Vòng lá mùa vọng*

*Tượng trưng cho giá trị vĩnh hằng của tình thương vô tận mà Thiên Chúa dành cho loài người.*



## The Star

Marks the place where the christ child lay. The shining hope of mankind.

*Ngôi sao*

*Dẫn lối đến nơi Chúa Hài Đồng chào đời. Ánh sáng hy vọng cho nhân loại.*



### The Candy Cane

The candy cane is shaped like a shepherd's crook, reminding us that Jesus, the Good Shepherd, came into our world at Christmas. The red stripe symbolizes Christ's sacrifice and the white background His purity.



#### Chiếc gậy kẹo

*Chiếc kẹo có hình dạng giống cây gậy của người chăn chiên, nhắc nhở chúng ta rằng Chúa Giêsu, Đấng mục tử nhân lành, đã đến với loài người trong đêm Giáng sinh. Các sọc đỏ trên thân kẹo tượng trưng cho sự hy sinh của Chúa và nền trắng tượng trưng cho sự thanh khiết của Người.*

### Merry Christmas



### The Holly

The holly bush represents immortality, a trait that God has given to each human being. We are all destined to live forever, either with the Lord or separated from Him.

The sharp-toothed edge of the holly leaf reminds Christians of the crown of thorn with which the soldiers mocked Our Lord during His Passion.

#### Cây nhựa ruồi

*Chùm cây nhựa ruồi tượng trưng cho sự bất diệt, một tính cách Thiên Chúa đã ban cho mỗi con người. Chúng ta có sự sống đời đời hay không là tùy theo chúng ta chịu theo chân Người hoặc chấp nhận xa lìa Người.*

*Lá nhựa ruồi với gai sắc nhọn nhắc nhở các tín đồ Kitô hữu nhớ về mũi gai mà bọn lính La Mã đã dùng để chế giễu Chúa Giêsu trong cuộc khổ nạn của Người.*



### Gingerbread Man

The gingerbread man does not create himself but rather is created. Gingerbread people remind us of God's creation of Adam in the Garden of Eden, and God's creation of each of us.

*Người bánh gừng không tự tạo ra mình được mà phải nhờ bàn tay con người. Người bánh gừng nhắc cho chúng ta nhớ rằng Thiên Chúa đã tạo ra Adam trong vườn địa đàng và tất cả chúng ta đều là tạo vật của Thiên Chúa.*



### Snowman

The white snow represents God's forgiveness of our sins.

The circular snowballs show the everlasting life God promises us.

The carrot nose shows us that God has given us and all living things.

The black coal mouth reminds us to give God praise.

The scarf keeps us warm, just as God's love does.

The top hat reminds us to honor God above all things.

The twig arms are open to hold us the way God does when we need Him.

#### Người tuyết

*Tuyết trắng tượng trưng cho lòng Chúa bao dung tha thứ cho loài người.*

*Khối tuyết tròn tượng trưng cho sự sống đời đời mà Ngài hứa ban.*

*Chiếc mũi bằng củ cà-rốt nhắc nhở chúng ta về trái đất và tất cả sinh vật sống mà Thiên Chúa đã ban cho con người.*

*Chiếc miêng than đen nhắc chúng ta dâng lời ngợi ca Thiên Chúa.*

*Chiếc khăn choàng mang lại sự ấm áp như tình yêu của Chúa dành cho nhân loại.*

*Chiếc mũ trên đầu nhắc nhở con người tôn vinh Thiên Chúa trên hết mọi sự.*

*Đôi tay bằng cành cây tựa như Thiên Chúa luôn dang rộng vòng tay yêu thương khi chúng ta tìm đến với Ngài.*



### Season of Advent

Advent is a season of expectant waiting and preparation for the celebration of the Nativity of Jesus at Christmas. It begins on the fourth Sunday before Christmas Day, which is the Sunday nearest November 30, and ends on Christmas Eve (Dec 24).

#### Mùa vọng

*Mùa vọng là khoảng thời gian chờ đợi và chuẩn bị cho việc cử hành Thánh lễ mừng Chúa giáng sinh. Mùa vọng bắt đầu 4 tuần*

*trước ngày Giáng Sinh, tức vào ngày Chủ Nhật gần nhất với ngày 30/11 và kết thúc vào Đêm Giáng Sinh (24/12).*





## Mistletoe

Mistletoe is an aerial parasite that has no roots of its own. It lives off the tree to which it attaches itself and, without that tree, it would die. Mistletoe is a Christmas symbol of our love which derives from and exists only because God loves us. God, Who is Love, created us in love and caused us to be able to love. Just as mistletoe may not acknowledge the tree which sustains it, so people may not acknowledge that the love of God sustains them. But if mistletoe were taken from the tree and any person removed from God's love, both would die.

### Cây tầm gửi

Tầm gửi là loài cây sống bám. Nó sống nhờ cái cây mà nó bám vào, nếu không có cây vật chủ thì tầm gửi sẽ chết mất. Hình ảnh cây tầm gửi trong mùa Giáng Sinh tượng trưng cho tình yêu mà con người có được chính vì Thiên Chúa yêu thương chúng ta. Thiên Chúa là tình yêu, Ngài tạo ra chúng ta trong tình yêu và dạy chúng ta biết yêu thương. Có thể cây tầm gửi không thừa nhận cái cây mà nó dựa vào và cũng như vậy, có thể con người không thừa nhận tình yêu của Thiên Chúa nâng đỡ họ. Cây tầm gửi tách khỏi cây vật chủ ắt không sống được và cũng như vậy, con người chối bỏ tình yêu của Thiên Chúa thì con người phải mất sự sống đời đời.



## Christmas Colors

The Color Gold

The Kingship and Royalty of Christ

The Color Green

We Have Eternal Life In Christ

The Color Red



Christ's Blood Shed For Our Sin

The First Color Of Christmas

Symbolizing That Savior's Sacrifice For All

The Color White

The Purity Of Christ

Sắc màu Giáng Sinh

Màu vàng: Vương quyền và vinh quang của Chúa Ki-tô

Màu xanh lá: Sự sống đời đời trong Chúa Ki-tô

Màu đỏ: Máu Chúa Ki-tô đổ xuống để cứu chuộc tội lỗi loài người.

Màu tiêu biểu nhất trong Mùa Giáng Sinh: Biểu tượng của Đấng Cứu Thế hy sinh vì loài người

Màu trắng: Sự thanh khiết của Chúa Ki-tô

## Yule Log Cake (Buche de Noel)

A large log burned in the hearth of the house. It is a symbol of prosperity and luck. It is believed, if the tradition is followed with sincerity and devotion, it would bring good health, wealth and productivity in the year ahead.

Nowadays, we celebrate by eating a yule log cake instead, which is an even sweeter way to bring friends and family together.



Một khúc gỗ lớn được đốt ở giữa nhà là biểu tượng của sự thịnh vượng và may mắn. Người ta tin rằng nếu

truyền thống này được tiếp nối với sự thành tâm, nó sẽ mang lại sức khỏe, sự giàu có và thịnh vượng trong năm tới. Thay vì vậy, ngày nay chúng ta kỷ niệm truyền thống này bằng cách ăn một chiếc bánh kem hình khúc cây - gia đình và bạn bè quây quần bên nhau trong một đêm an lành như thế này càng đầm ấm thêm.

Link:

<http://www.vietgle.vn/diendan/showthread.php/44744-Christmas-Symbols-And-Their-Meanings>

## Some jokes about Santa Claus Christmas

Q: How do you know Santa Claus is good at karate?

A: He has a black belt!

Q: Sao biết ông già Nô-en giỏi karate?

A: Thì ông mang đai đen đó!

Q: What did the reindeer say to the elf?

A: Nothing silly, reindeer can't talk!

Q: Tuần lộc nói gì với quỳ lùn vậy?

A: Chẳng nói gì hết, ngược ơi, tuần lộc đâu biết nói!



Q: What's as big as Santa but weighs nothing?

A: Santa's shadow!

Q: Cái gì bự bằng ông già nô-en mà nhẹ như không khí?



A: Cái bóng của ông chứ cái gì!

Q: Who is never hungry at Christmas?

A: The turkey - he's always stuffed!

Q: Ai chẳng hề đói bụng vào Giáng Sinh?

A: Gà tây! Lúc nào bụng nó cũng căng phồng mà!

<http://www.vietgle.vn/diendan/showthread.php/44758-Some-jokes-about-Santa-Claus>



## Funny letters to Santa Claus - VTson

Dear Mr Kringle, Saint Nicholas, Santa Claus or whichever name you like to use,

Gửi Ông già Noel, Ông già Tuyết, Thánh Nicholas hay bất kỳ nickname nào ông muốn dùng, tùy ông!

My four children all wrote letters to you last night and posted them into the fire and up the chimney as is tradition. The problem I have with this is that the letters caught fire and I had to call out the fire service.

Tối qua cả bốn đứa nhóc nhà tôi đều đã viết thư cho ông và gửi theo đường lửa khói qua bếp lửa và ống khói nhà tôi như mọi năm. Vấn đề là khi bọn nhỏ đốt thư xong thì tôi phải gọi cứu hỏa đến đây ông ạ!

If you insist on delivering my children's wishes again this year even after you have read my letter I would also like to add one more gift to the list for my darling wife and myself.

Nếu năm nay ông vẫn cứ quyết giao quà cho chúng theo những gì chúng ước như mọi năm, ngay cả khi ông đã đọc lá thư này thì tôi cũng xin ông thêm một món quà cho người vợ yêu quý của tôi và cho chính tôi nữa.

It may be a little bit too much to ask for but since we are still paying you back for last Christmas my wife and I would really appreciate it when you leave our children's gifts under the tree and stockings hanging on the fire this year, that you forget about the bill and pay for them yourself.

Có lẽ ông cho là chúng tôi đòi hỏi hơi nhiều nhưng vì chúng tôi vẫn còn đang phải còng lưng trả nợ ông tiền quà Giáng sinh năm trước, nên vợ chồng tôi vô cùng biết ơn ông nếu năm nay ông để quà cho bọn nhóc dưới cây thông và bỏ vào trong những chiếc vớ treo lủng lẳng ở bếp kia, mà ông lại quên tuột cái hoá đơn thanh toán và tự trả hết giùm chúng tôi!

A dad of four.

Một ông bố của bốn đứa nhóc.

Dear Santa,

*This year please give me a big fat bank account and a slim body. And please don't mix those two up like you did last year.*

*Thanks.*



Dear Santa,

Kính gửi Ông già Noel!

How are you? How is Mrs. Claus? I hope everyone, from the reindeer to the elves, is fine. I have been a very good boy this year. I would like an X-Box 360 with Call of Duty IV and an iPhone 5 for Christmas.

Ông có khoẻ không ạ? Bà Noel có khoẻ không ạ? cháu cầu mong là mọi người, từ con tuần lộc cho đến các chú lùn đều mạnh khoẻ. Suốt năm nay cháu là một đứa trẻ rất ngoan. Cháu muốn quà Giáng sinh là một Bộ game Xbox 360 Chiến tranh hiện đại và một chiếc iPhone 5.

Timmy

I've been a good mom all year. I've fed, cleaned and cuddled my children on demand, visited the doctor's office more than my doctor.

Suốt năm qua tôi đã hoàn thành xuất sắc công việc làm mẹ của mình. Nào là cho con ăn nè, nào là tắm rửa cho chúng nè, nào là chơi đùa với chúng nè, đến phòng khám còn nhiều hơn cả bác sĩ nữa cơ đấy.

I'd like a pair of legs that don't ache (in any color, except purple, which I already have) and arms that don't hurt but are strong enough to pull my screaming child out of the online game he's playing.

Ước chi có một đôi chân không bị đau (hiện giờ chân tôi chỉ có một màu duy nhất đó là màu thâm tím) và hai tay không bị nhức mỏi mà vẫn đủ mạnh để lôi thằng nhóc đang khóc thét lên nhà tôi ra khỏi trò game online khi gió nó đang chơi kia.

I'd also like a waist, since I lost mine somewhere in the seventh month of my last pregnancy.

Và ước gì lại thắt đáy lưng ong như ngày trước, vì kể từ khi mang bầu thằng nhóc kia đến nay thì hơi ôi còn đâu cái vòng eo thuở ấy nữa.

MOM!

Một bà mẹ.

P.S. One more thing... you can cancel all my requests if you can keep my children young enough to believe in Santa.

Tái bút: À còn một điều nữa... đó là ông có thể bỏ hết những điều ước trên của tôi đi nếu ông có khả năng làm cho bọn nhóc nhà tôi chúng lại tin là có Ông già Noel thật!

## Some interesting facts about Christmas - Christmas



Teddy Roosevelt banned the Christmas tree from the White House for environmental reasons.

Vì bảo vệ môi trường mà tổng thống Mỹ Teddy Roosevelt cấm trưng bày cây thông Nô-en trong Nhà Trắng để bảo vệ môi trường.

It takes six to ten years of fighting heavy rain, wind, hail and drought to get a mature tree.

Cây thông phải chống chọi với mưa gió bão bùng, phải thi gan với mưa đá và hạn hán từ sáu đến mười năm thì mới gọi là cây thông trưởng thành được các bạn ạ!



According to data analyzed from Facebook posts, two weeks before Christmas is one of the two most popular times for couples to break up.

Chuyện này thú vị nè, theo số liệu được phân tích từ các bài đăng trên Facebook thì hai tuần trước lễ Giáng Sinh chính là một trong hai thời điểm trong năm mà chàng và nàng dễ chia tay nhau nhất đấy. (Cẩn thận nhé!)

'Jingle Bells' was written for Thanksgiving, not Christmas.

Thật ra thì bài hát 'Jingle Bells' được sáng tác cho lễ Tạ Ơn chứ không phải lễ Giáng Sinh đâu à nha.



In India, they decorate banana trees at Christmas time.

Giáng Sinh ở Ấn Độ, người ta không trang trí cây thông mà là cây chuối đó các bạn!



The earliest known Christmas decoration is the apple.

Bạn có biết món đồ trang trí cho cây Nô-en đầu tiên chính là ... quả táo không?

Link: <http://www.vietgle.vn/diendan/showthread.php/44760-Some-interesting-facts-about-Christmas>



## Grammar Man - Kimnabi

**Please don't confuse They're with There and Their !**  
**Xin đừng nhầm They're với There và Their!**

Many people often confuse **They're** with **There**.  
**They're** is nothing more than **They are**.  
Có nhiều người hay nhầm **They're** với **There**. **They're** là **They are** chứ có gì đâu.

**They're** my old friends. (Họ là bạn cũ của tôi.)  
How about **There**? (Còn **There** thì sao?)

**There** means "something exists or happens", as in  
*There is, There are.*

**There** nghĩa là "có cái gì đó hoặc xảy ra cái gì đó", như  
*There is, There are chẳng hạn.*

**There** are two patients waiting outside. (Có hai bệnh nhân đang đợi bên ngoài.)

**There** remain several questions still to be answered.  
(Còn nhiều câu hỏi chưa giải đáp.)

**There** also means "in that place" or "to that place".  
**There** cũng có nghĩa là "ở đó" hoặc "đến đó".

They lived **there** for three years on end. (Họ sống ở đó ba năm liền.)

Why go **there** at this time of day? (Giờ này sao lại đi đến đó?)

Do you feel dizzy? If not, let's move on to **Their**.

Bạn choáng váng chưa? Nếu chưa thì chúng ta chuyển sang **Their** luôn nhé.

**Their** means "belonging or relating to a particular group of people or things".

**Their** nghĩa là "thuộc về hoặc liên quan đến một nhóm người/vật nào đó".

**Their** children are grown-up. (Con cái của họ đều lớn cả.)

The birds have left **their** nest. (Chim chóc đã rời tổ của chúng.)

Hopefully, you'll never be confused about **They're**, **There** and **Their** again.

Mong là các bạn sẽ không bao giờ lúng túng vì **They're**, **There** và **Their** nữa.

Link: <http://www.vietgle.vn/diendan/showthread.php/43362Please-don-t-confuse-They-re-with-There-and-Their->





## Tips for choosing the perfect Christmas gifts - Clementine



Looking for gifts for the holidays? If you need ideas for gifts this Christmas, here are some examples of all kinds and prices, both men and women. Do not miss it!

*Đang tìm mua quà tặng Giáng sinh? Nếu cần tư vấn quà Giáng sinh này, sau đây là mấy món đủ loại, đủ giá dành cho cả chàng lẫn nàng. Đừng bỏ lỡ nha!*

### For him...

### For her...

1. A jacket or leather jacket is almost a sure hit. A very wearable garment, which feels very good and that most men should have in his closet.

*Một chiếc áo khoác hay chiếc áo da thuộc chắc hẳn sẽ ghi điểm thôi. Một trang phục đúng thời điểm, mềm mại dễ chịu mà gần như đáng mày râu nào cũng muốn có trong tủ.*



1. A black dress is a wardrobe basic, so it's a good gift for her. They are also trendy this season and come in all types like this are studs on the shoulders.

*Món quà vừa ý cho nàng sẽ là một bộ cánh màu đen. Đây cũng là xu hướng thời trang trong mùa Giáng sinh này, có cả kiểu đính cườm trên vai nữa.*



2. For gadget lovers, think tablets, e-readers, headphones or accessories for their phone or laptop. They'll undoubtedly be happy with any of these gifts.

*Đối với người mê đồ điện tử, hãy nghĩ đến máy tính bảng, thiết bị đọc sách điện tử, tai nghe hay các phụ kiện dành cho điện thoại hoặc máy tính xách tay. Chắc chắn họ sẽ nhảy cẫng lên với mấy món quà này cho xem.*



2. A very useful and stylish gift is a brown leather bag like this. Ideal both for work and for travel or whatever.

*Một chiếc túi da nâu như thế này cũng là một món quà rất hữu dụng và hợp thời trang. Dùng khi đi làm cũng như đi du lịch hoặc bất kỳ đâu cũng hợp cả.*



3. Whether your boyfriend's sport activities as if you plan to do in this new year, sneakers are the best gift possible.

*Dù năm nay chàng có mê thể thao như bạn muốn hay không thì giày đế mềm vẫn là món quà phù hợp nhất.*



3. Giving a jewelry is almost a sure hit: earrings, bracelets, rings or necklace like this is a good choice.

*Tặng nữ trang chắc chắn nàng sẽ đổ cái rục cho coi: bông tai, vòng tay, nhẫn hoặc dây chuyền nữa nè.*



Link: <http://www.vietgle.vn/diendan/showthread.php/44772-10-tips-for-choosing-the-perfect-Christmas-gift>

Happy Holidays Merry Christmas Happy Holidays

## Christmas Song: The twelve days of Christmas - K.T

This 'urban legend' says that the song was written at a time when Roman Catholic worship was illegal in England and Catholics had to find covert ways of communicating their faith.

Tương truyền bài hát này được sáng tác trong thời kỳ Công giáo La Mã bị cấm ngặt ở Anh, cho nên tín đồ Công giáo thời ấy phải ngấm ngầm tìm cách rao truyền đức tin của họ.

The Twelve Days of Christmas, the story goes, was written to contain the basic beliefs of Catholicism, masked in secular words.

Thế là bài hát Mười hai ngày Giáng Sinh ra đời nhằm đúc kết những niềm tin căn bản của Công giáo, nhưng lại được gói ghém bằng những ca từ không mấy thanh tao.



### LYRICS:

On the first day of Christmas my true love sent to me:

A partridge in a pear tree

*[Repeat adding one of these lines each time]*

Two turtle doves

Three french hens

Four colly birds

Five gold rings

Six geese a-laying

Seven swans a-swimming

Eight maids a-milking

Nine ladies dancing

Ten lords a-leaping

Eleven pipers piping

Twelve drummers drumming



<http://www.youtube.com/watch?v=KQEOBZLx-Z8>



**A partridge in a pear tree.** Said to symbolise Jesus Christ, a mother partridge protecting her nestlings (Jesus's followers).

Gà gô đứng trên cây lê tượng trưng cho Chúa Giê-xu Ki-tô, gà gô mẹ che chở cho đàn con thân yêu (con cái của Chúa).

**Two turtle doves.** The Old and the New Testaments.

Hai chú chim cu gáy. Tân Ước và Cựu Ước.

**Three French hens.** The Christian virtues of faith, hope and charity.

Ba chị gà mái. Ba phẩm chất không thể thiếu ở Ki-tô hữu: Đức tin, Đức cậy và Đức mến.

**Four calling birds.** The four Gospels, Matthew, Mark, Luke and John.

Bốn chú chim hét. Bốn quyền Phúc Âm: Matthew, Mark, Luke và John.

**Five gold rings.** The first five books of the Old Testament telling the story of man's fall from grace.

Năm chiếc nhẫn vàng. Năm quyển đầu tiên trong Cựu Ước kể lại chuyện loài người bị mất ân sủng.

**Six geese a laying.** The six days of creation.

Sáu con ngỗng đẻ trứng. Sáu ngày tạo dựng.

**Seven swans a-swimming.** The seven gifts of the Holy Spirit.

Bảy nàng thiên nga đang bơi -. Bảy hồng ân của Chúa Thánh thần.

**Eight maids a-milking.** The eight Beatitudes.

Tám cô gái đang vắt sữa. Tám mối phúc thật.

**Nine ladies dancing.** The nine fruits of the Holy Spirit.

Chín cô nàng đang múa. Chín hoa quả của Chúa thánh thần.

**Ten lords a-leaping.** The Ten Commandments.

Mười anh chàng đang nhảy nhót. 10 điều răn của Đức chúa trời.

**Eleven pipers piping.** The eleven faithful disciples.

Mười một người thổi sáo. Mười một môn đồ trung thành.

**Twelve drummers drumming.** The twelve points of belief in the Apostles' Creed.

Mười hai người đánh trống. 12 tín điều trong Kinh Tin kính.



# Christmas decorations you can make yourself - Clementine

## How to Make a Paper Christmas Tree

### Làm cây thông Nô-en bằng giấy

1. Fold a piece of green construction paper in half, then cut it in half.

*Gấp đôi giấy thủ công màu xanh rồi cắt làm hai.*



2. Put the two pieces together, and fold them in half again.

*Chồng hai miếng giấy lên nhau, rồi gấp đôi lần nữa.*



3. Draw half a Christmas tree opposite the fold.

*Vẽ nửa cây thông Nô-en ngược lại với nếp gấp.*



4. Cut along the line - you should get two identical trees.

*Cắt theo đường vẽ - bạn sẽ có hai cây giống hệt nhau.*



5. Fold the trees in half, just barely creasing the center line (this is to mark the center of the tree).

*Gấp đôi cây lại, chỉ hơi làm đường giữa có nếp (làm vậy để đánh dấu phần giữa thân cây).*



6. Cut a slit along the bottom half of the center of one tree and along the top half of the center of the other tree.

*Cắt một đường dọc chính giữa của nửa phần phía dưới cây này và một đường dọc chính giữa của nửa phần trên của cây kia.*



7. Slip the two trees together along the slits.  
*Gài hai cây này lại dọc theo đường cắt.*



8. Using clear tape, tape the bottoms and tops together (pieces of tape on the bottom and at the top make the tree stand up well and stop the slit ends from flopping over).  
*Dùng băng keo trong, dán phần đáy và phần ngọn với nhau (băng keo dán ở đáy và ngọn giúp cây đứng vững và giữ không cho đầu đường cắt không bị xụ xuống).*



9. Decorate your tree with crayons, markers, glitter glue, or tempera paint. Or you can glue on tiny construction paper decorations or use star stickers. You can cut out tiny paper balls using a hole punch.

*Dùng viết màu, bút lông, kim tuyến hay màu keo để trang trí cho cây. Hay bạn có thể dán các vật trang trí nhỏ li ti hoặc dùng sticker ngôi sao. Bạn có thể dùng cái đục lỗ để làm ra những quả banh giấy nhỏ.*



**Optional:** cut out a small construction paper star and cut a tiny slit in it. Put the star on the top of the tree (and secure it with some tape). **Tùy chọn:** cắt một ngôi sao nhỏ bằng giấy màu rồi rạch một đường nhỏ lên ngôi sao. Đặt ngôi sao lên đỉnh cây (đính lại bằng băng keo).



Link: <http://www.vietgle.vn/diendan/showthread.php/44726-Christmas-Decorations-You-Can-Make-Yourself>

## ĐÁP ÁN OFFLISH4U KỲ 3



### QUY TẮC VÀNG KHI ĐI VỆ SINH

Nếu đã giở nắp lên thì làm ơn đẩy xuống

Nếu thấy hết giấy vệ sinh rồi thì làm ơn nhớ thay

Nếu lỡ văng nước ra thì làm ơn lau sạch

Nếu lỡ bốc mùi, xin hãy xịt nước thơm

### QUÝ BÀ

Làm ơn “đi” xong rồi hãy đứng dậy

### QUÝ ÔNG

Vui lòng đứng gần (bồn tiểu) hơn, vì “nó” ngắn hơn bạn nghĩ

## BÀI DỊCH VUI CỦA CÁC BẠN THAM GIA CUỘC THI

### DTQTrang

#### Luật nhà vệ sinh

Bạn đã nâng lên được... thì đặt xuống được

Nếu đã hết rồi... thì thay, thế thôi

Mỗi khi có nhớ... thì hãy cố tẩy sạch sẽ nó đi

Nếu bạn thấy vẫn còn vương vấn mùi đâu đó... đừng chần chừ hãy xịt ngay để khử mùi

Các quý cô

Hãy ngồi trong suốt quá trình thực hiện

Các quý ông

Hãy đứng lại gần tý, nó thì ngắn hơn bạn nghĩ

### LTTHồng

#### QUY LUẬT NHÀ XÍ

Nếu bạn nhắc nó lên...Nhớ đẩy nó lại

Nếu dùng hết giấy vệ sinh...Nhớ thay nó

Nếu đổ ra sàn...Nhớ dọn nó

Nếu nó có mùi...Xịt thơm cho nó

HỒI CÁC QUÝ CÔ

Làm ơn ngồi yên ở “đó” cho tới khi ra khỏi nhà xí nhé

HỒI CÁC QUÝ ÔNG

Đứng sát vô. “Khoảng cách đó” trong nhà xí ngắn hơn ông nghĩ đấy

### HLTThuỷ

#### LUẬT CHƠI TẠI NƠI “NGŨ CỐC LUÂN HỒI”

Mở nắp “ly nước” đầy

Ưng bụng, đóng lại ngay!

Hết “khăn lau” anh ạ,

Thay khăn cấp đi nào!

Trong dạ thấy sao sao,

Nhanh chân nhưng lỡ bước

Thôi xong, ... dọn mỗi tay

“Xả hàng”... thì xả nước

Sắc sốc “độc tố” hương

Lấy Love Air đi nhé!

Khổ thay thân phận đàn bà,

Đã ngồi thì cho trót, xong rồi mới đứng lên...

Tường đâu “đạn” bắn được xa,

Ai dè “đạn” ngắn... rút gần ngay chân.

### TTNGiang

#### Quy tắc vàng của Mít tở Toi lét ^\_^

Đã nhắc lên thì biết đường hạ xuống

Xài hết rồi thì vui lòng thay cho

Lỡ vây rồi thì làm ơn chùi sạch

Nếu bốc mùi thì khử ngay đi nhé.

Hỡi các “quý chị”!

Xin chớ dồn hết sức nặng lên Mít tở khốn khổ này.

Về phần “quý anh”!

Xích gần nhau chi thêm chặt chội

Đương trần trụi thấy mình nghĩ sai.

Vì câu đố kỳ 3 khá “hóc búa”, 4 bạn tham gia khá “can đảm”, bài dự thi cũng khá “dĩ dỏm” nên BBT quyết định trao giải cho cả 4 bạn nhằm khích lệ tinh thần. ^\_^

Xin mời 4 bạn ghé lâu 7 nhận quà của BBT Offlish4U!

